

# VIII - RUSSE

## VIII. 1. Fonctions langagières

Le signe → indique l'ouverture d'un champ lexical que le professeur utilisera à sa convenance, en fonction du niveau de maturité et de connaissance des élèves.

### Quelques formules de communication

	Cycle 2	Cycle 3
- se saluer	Здравствуйте! Здравствуй! Привет!	Доброе утро! Добрый день! Добрый вечер!
- prendre congé	До свидания! Пока!	
- remercier	Спасибо! Пожалуйста	Не за что.
- s'excuser	Извини! Извините!	
- répondre positivement	Да.	Конечно!
- répondre négativement	Нет.	
- formuler des souhaits	С Новым годом!	С Рождеством! С днём рождения! С праздником! Будь здоров (а) ! Будьте здоровы!

### Poser à quelqu'un des questions sur :

	Cycle 2	Cycle 3
- son nom, son prénom	Как тебя (вас) зовут?	Как твоя (ваша) фамилия? Имя : ..... Фамилия : ...
- son âge		Сколько тебе (вам) лет?
- le lieu où il habite		Где ты живёшь? Где вы живёте?
- sa fonction, son identité	Кто ты? Кто вы?	
- son état	Как дела?	
- ce qu'il possède		У тебя (вас) есть ручка, карандаш → ?
- ce qu'il fait		Что ты делаешь? Что вы делаете?
- ses relations familiales		У тебя (вас) есть брат, сестра → ?
- ses goûts		Что ты любишь делать? Что вы любите делать? Что ты любишь? Что вы любите? Кого ты любишь?

		Кого вы любите? Тебе (вам) нравится (нравятся) .. ?
- les langues qu'il parle		Ты говоришь (вы говорите) по-русски, по-французски → ?

### Participer à la vie de la classe

	Cycle 2	Cycle 3
Comprendre et exécuter une consigne, une instruction, une injonction	Входи (те) ! Сиди (те) сь ! Слушай (те) ! Смотри (те) ! Повтори (те) ещё раз! Тише! Иди (те) сюда! Дай (те) !	Встань (те) ! Покажи (те) ! Рисуйте! Внимание! Тихо! Открой (те) ! Закрой (те) ! Возьми (те) ! Иди (те) к доске! Давай (те) ... !
Dire si on a compris ou non, demander une aide		Я (не) понимаю. Я (не) знаю. Как по-русски...? Что значит...? Что?
Porter une appréciation	Хорошо! Очень хорошо! Плохо!	Молодец! Молодцы! Правильно. Трудно/нетрудно
Demander une autorisation, exprimer une obligation, une interdiction		Можно, надо, нельзя

### Parler de soi

	Cycle 2	Cycle 3
Donner son nom	Меня зовут... Моя фамилия - ...	
Donner son âge		Мне девять лет.
Dire où l'on habite		Я живу во Франции, в Лионе, на улице... → .
Donner sa fonction, son identité	Я француз, француженка, русский, русская → Я мальчик, девочка. Я ученик, ученица.	
Parler de sa famille		У меня есть брат, сестра... Мой папа, моя мама, мой дедушка, моя бабушка... У меня есть собака, кошка →

Dire comment on va, ce que l'on ressent		
- état général	Хорошо, плохо, нормально, ничего.	
- la faim, la soif		Я хочу есть, пить.
- la fatigue		Я устал (а).
- le chaud, le froid		Мне жарко, холодно.
- les sensations, les émotions		Ай, ой, ой- ой-ой, ура!
- la douleur		У меня болит голова, горло → У меня болят зубы →
Parler de ses goûts		Я (не) люблю шоколад, музыку →. Я люблю маму →. Я люблю играть, гулять →. Мне нравится/нрав ятся...
Dire ce que l'on possède et ce que l'on ne possède pas		У меня есть машина, мишка, кукла →. У меня нет !
Dire ce que l'on fait		Я играю, рисую →.

**Parler des autres**

	Cycle 2	Cycle 3
Désigner une personne, un animal ou un objet	Кто это? - Это Маша, это кот →. Что это? - Это дом. Это окно →. Это Маша? Это не Маша, это Наташа. Вот он, она, оно, они.	
Présenter, qualifier une personne		Его, её, их зовут... Он француз, она русская → Он шофёр →. Они брат и сестра.
Décrire une personne, un animal, un objet		Какой он? Он большой, маленький, красный, синий →.

Parler de plusieurs éléments		
- les compter	1 - 10	11 - 100
- les coordonner ou les opposer	Это пальто и шапка. Это пальто, а это шапка. Сколько?	
- les quantifier		Много, мало, немножко, чуть-чуть
Dire ce que font les autres		Он, она играет →. Они играют →.

**L'environnement, l'espace et le temps**

	Cycle 2	Cycle 3
Localiser une personne ou un objet	Где? Там, тут, здесь, слева, справа, дома	в школе, в классе, на столе →.
Indiquer un déplacement		Куда ты идёшь? Куда вы идёте? Туда, домой, в школу, в цирк →.
Se repérer dans le temps		Когда? Сейчас, потом, сегодня, завтра, вчера. Утром, днём, вечером. Зимой, летом → Понедельник, вторник → Январь, февраль → Зима, лето →
Indiquer la présence et l'absence d'un élément		Есть/нет
Parler du temps qu'il fait		Какая сегодня погода? Холодно, тепло, жарко. Идёт дождь, снег. Солнце, ветер, мороз.
Expression du passé / en reconnaissance / (conte, chanson)		Жил-был...
Reconnaître et utiliser quelques articulations élémentaires de logique et du discours		Почему? Потому что... И, а, но

## VIII.2. Phonologie, syntaxe et morphosyntaxe

### Structures

- те comme marque du vouvoiement et du pluriel (par exemple, Здравствуйте!)
  - а comme marque du féminin (par exemple, Будь здоров(а)!) )
  - ы comme marque du pluriel (par exemple, Будьте здоровы!)
  - Как (par exemple, Как тебя зовут?)
  - Твоя, ваша (par exemple, Как твоя (ваша))
  - Сколько (par exemple, Сколько тебе (вам) лет?)
  - Где (par exemple, Где ты живёшь?)
  - Ты, вы (par exemple, Где ты живёшь?, Где вы живёте?)
  - Кто (par exemple, Кто ты?)
  - У тебя / вас есть (par exemple, У тебя ( вас ) есть ручка, карандаш ->?); expression de la possession
  - Что (par exemple, Что ты любишь делать?)
  - Кого (par exemple, Кого ты любишь?)
  - по-русски, по-испански, по-арабски
  - Сюда, туда
  - Я (par exemple, Я (не) понимаю.), « не » comme marque de négation.
  - меня (par exemple, Меня зовут...)
  - моя (par exemple, Моя фамилия - ...)
  - мне .... лет (par exemple, Мне девять лет)
  - в, на (par exemple, в Лионе, на улице...)
  - е comme marque de localisation
  - possessifs
  - У меня болит.../ болят...
  - Я (не) люблю...
  - у comme marque du COD pour un nom en -а
  - ть comme marque de l'infinitif
  - У меня есть...
  - У меня нет!
  - Это (par exemple, Кто это?)
  - Вот, Он, она, оно, они
  - genre du nom
  - Меня, тебя, нас, вас, его, её, их зовут...
  - Какой, какая, какое, какие (en reconnaissance)
  - coordination : и / а
  - reconnaissance de la terminaison verbale au présent
  - Где?
  - Куда? (par exemple, Куда ты идёшь?)
  - opposition где / куда
  - Я иду...
  - Когда?
  - Но
- ### Prononciation
- Réalisation de /а/, /о/, /ч/, /р/ roulé.
  - Réalisation de /ы/ et de /ж/
  - Réalisation de /л/ dur
  - Réalisation de /х/
  - Réalisation de /ш/ et /щ/
  - Réalisation dure ou molle de la consonne finale.
  - Absence de voyelles nasales : /ан/, /он/...
  - Degrés d'aperture lors de la réalisation de /е/.
  - Accent tonique.
  - Rythmique du mot.
  - Réalisation de la courbe intonative d'une question avec mot interrogatif
  - Réalisation de la courbe intonative d'une question sans mot interrogatif
  - Réalisation de la courbe intonative d'une affirmation

- Réalisation de la courbe intonative de l'exclamation

## VIII.3. Contenus culturels

1°) Les supports d'apprentissage de la langue constituent la première approche culturelle, par exemple :

Contes	Репка Колобок Теремок
Skorogovorki	Коси, коса, пока роса. Роса долой, а мы домой. Мама Милу мылом мыла. На дворе трава, на траве дрова.
Proverbes	Где блины, там и мы. Тише едешь, дальше будешь. Скучен день до вечера, коли делать нечего.
Chansons	Ёлочка Дважды два четыре Кузнечик
Danses	Хоровод Кадриль Полька
Comptines	«Аты баты - шли солдаты» «Мягкий знак и твёрдый знак» ««Добрый день!», сказали кони.»
Jeux de cours de récréation	Светофор (un, deux, trois, soleil !) В кошки-мышки.(le chat et la souris)

Ces différents supports, écoutés, répétés et appris par cœur, véhiculent de nombreux éléments de civilisation. De même, les dessins, illustrations, photos et autres documents iconographiques utilisés pour visualiser les acquis lexicaux ou structurels, seront de préférence d'origine russe. Les nombreux alphabétiques et autres ouvrages destinés aux jeunes apprenants russophones, de même que les ressources d'Internet, offrent aujourd'hui un vaste choix de supports accessibles, attrayants et pertinents (on trouvera quelques références dans les documents d'accompagnement).

2°) Mais la sensibilisation à la civilisation passe aussi par la présentation, la découverte et la pratique des faits quotidiens et proches du vécu des élèves, par exemple :

Le nom	Le choix du prénom russe et le diminutif Le patronyme et les noms de famille.
La classe	Les rites et consignes (accueil, départ etc.) Les objets de la classe
Le temps qui passe	Le rythme scolaire Le calendrier (fêtes, anniversaires) Le calendrier russe (les 13 jours de décalage)
La cuisine	Composition, spécificité des plats. Préparation d'un repas russe.

Comme pour l'acquisition des autres éléments du programme, il convient de mettre en œuvre des activités, de préférence ludiques, impliquant directement l'élève. L'usage d'un russe simple est tout à fait compatible avec le déroulement de ces activités (lotos, mots croisés, jeux de rôles...), et le recours au français est nécessaire pour leur recherche et leur mise en place (recherche documentaire individuelle, mini-enquête, petit exposé, exposition...).

3°) La découverte des réalités géographiques, des patrimoines et des réalisations contemporaines se fera en français. Pourront, notamment, être abordés :

La géographie de la CEI	Villes, montagnes, fleuves, régions et pays de CEI Comparaison avec la France, l'Europe. Coloriages de la carte... Jeux de questions/réponses, loto des pays de CEI etc.
Grandes pages de l'histoire russe	Simple évocation de la période autour d'un document iconographique adéquat et/ou d'un bref récit, par exemple : la Russie Kiéviennne, le Joug Tatar, le Kremlin de Moscou, Ivan le Terrible, Pierre le Grand, Saint Pétersbourg, Catherine II, Napoléon et la Russie, la Révolution de 1917, l'URSS, l'éclatement de l'URSS  Confection d'une frise chronologique, en parallèle de l'histoire de France, illustrée de dessins et reproductions, légendée de quelques phrases, avec quelques mots clés en russe.
L'art et l'artisanat	Samovars, matriochkas et jouets en bois ou en terre cuite, plateaux, balalaïkas et accordéons... sont l'occasion de parler de la culture populaire et se prêtent facilement au dessin et au coloriage Les icônes (description et lecture/décryptage de certains symboles) qui sont l'occasion de parler de la religion orthodoxe et de présenter l'architecture religieuse traditionnelle. L'architecture et la ville.

La musique et la danse	La musique classique : pages des ballets de Tchaïkovski, extraits des « Tableaux d'une exposition » ou de la « Nuit sur le Mont Chauve » de Moussorgski (écoutés à l'occasion de la lecture d'un conte évoquant la Baba Iaga), « Pierre et le Loup » de Prokofiev... La musique traditionnelle est l'occasion aussi bien d'une écoute que d'une pratique dynamique (chansons populaires souvent mimées). Par exemple : «Ехали цыганочки». La musique peut être associée à une découverte de la danse folklorique russe, si possible par une pratique minimale, une projection vidéo ou une sortie culturelle.
Les contes	Découverte par l'image, le dessin animé ou la simple lecture (en français) par l'enseignant. L'adaptation du texte en russe facile peut être l'occasion d'une mise en espace et d'une théâtralisation. (voir dans les documents d'accompagnement l'adaptation de Теремок) C'est aussi l'occasion de découvrir les illustrations classiques (Bilibine) ainsi que les costumes traditionnels etc.
Les documents authentiques	La monnaie et les billets de banque, les timbres, les tickets de musée, les publicités etc... Documents apportés par l'enseignant ou les élèves eux-mêmes Ils sont l'occasion, souvent de façon informelle et impressionniste, de donner à voir et toucher la civilisation russe du quotidien.

4°) Afin que soient mieux présentées, vécues et assimilées les réalités actuelles de la civilisation russe on veillera plus particulièrement aux points suivants :

Contacts directs avec le monde russe	Présence régulière d'un assistant et interventions ponctuelles de russophones (artistes, sportifs, hommes d'affaires etc...) Correspondance épistolaire ou électronique, voyages, échanges avec une école de CEI.
--------------------------------------	--

Sensibilisation au monde russophone	Fréquentation des documents authentiques, en priorité audiovisuels, et pratique des nouvelles technologies (notamment l'informatique). Sorties culturelles et pratiques artistiques, envisagées et mises en œuvre en collaboration étroite avec l'enseignant principal de la classe; lorsque celui-ci n'est pas l'animateur des séances de russe
Visualisation et assimilation	Tableau ou journal mural illustré comme reflet des acquisitions de la classe Cahier individuel à illustrer personnellement en contrepoint des activités communes de classe.